Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To wprawdzie zniewagom zarówno i uciskom którzy są uczynieni widowiskiem to zaś wspólnicy tych tak przechodząc przez te które stały się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy to obelgami,\* czy prześladowaniami piętnowani,\*\* czy to będąc bliskimi\*\*\* tak traktowanych.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z jednej strony (dla) obelg i utrapień stając się widowiskiem, z drugiej strony zaś wspólnikami (tych) tak obracających się\* stawszy się; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To wprawdzie zniewagom zarówno i uciskom którzy są uczynieni widowiskiem to zaś wspólnicy (tych) tak przechodząc przez te które stały się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | czy to jako publicznie zawstydzani przez zniewagi i udręki, czy też jako stojący u boku tych, których tak traktowano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy to gdy byliście publicznie wystawieni na pośmiewisko i prześladowania, czy też gdy staliście się uczestnikami *w cierpieniach* tych, z którymi się tak obchodzono. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lubo to, gdyście byli i urąganiem, i utrapieniem na podziw wystawieni lub też gdyście się stali uczestnikami tych, z którymi się tak obchodzono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | częścią, gdy lekkościami i uciski dziwowiskiemeście się zstali, a częścią, gdyście się zstali towarzyszmi tak się mających. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | już to wystawieni publicznie na szyderstwa i prześladowania, już to stawszy się towarzyszami tych, którzy to przeżywali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy to, gdy byliście wystawieni publicznie na zniewagi i udręki, czy też, gdy wiernie staliście przy tych, z którymi się tak obchodzono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czy to publicznie wystawieni na po­śmiewisko i narażeni na prześladowania, czy też uczestnicząc w cierpieniach tych, którzy ich doznawali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czy to publicznie wystawieni na pośmiewisko i prześladowania, czy też uczestnicząc w nich z tymi, którzy ich doznawali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bądź to wystawieni na publiczne obelgi i udręki, bądź też solidaryzując się z tymi, którzy takim rzeczom stawiali czoło.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | jedni z was byli publicznie znieważani i dręczeni, drudzy wiernie stali przy tych, z którymi tak się obchodzono.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czy to publicznie wyszydzani i poniewierani, czy to jako współtowarzysze żyjących w takich warunkach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бувши або видовищем у зневагах і знущаннях, або ж спільниками тих, що мали таке життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z jednej strony obelg, stając się dziwowiskiem, lecz także i utrapień, kiedy staliście się wspólnikami tych, co są zawracani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czasami publicznie was znieważano i prześladowano, innymi razy wiernie staliście przy tych, których tak traktowano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czy to wtedy, gdy byliście niby w teatrze wystawiani na obelgi i uciski, czy też wtedy, gdy stawaliście się współuczestnikami tych, którzy czegoś takiego doświadczali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Byliście publicznie wyśmiewani, prześladowani i doświadczaliście tych samych cierpień, co inni wierzący. |

1. 1) <x>530 4:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:3</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 13:13</x>; <x>670 4:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: towarzyszami, κοινωνοί. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>570 3:10</x>; <x>570 4:14</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia etycznego. [↑](#footnote-ref-6)